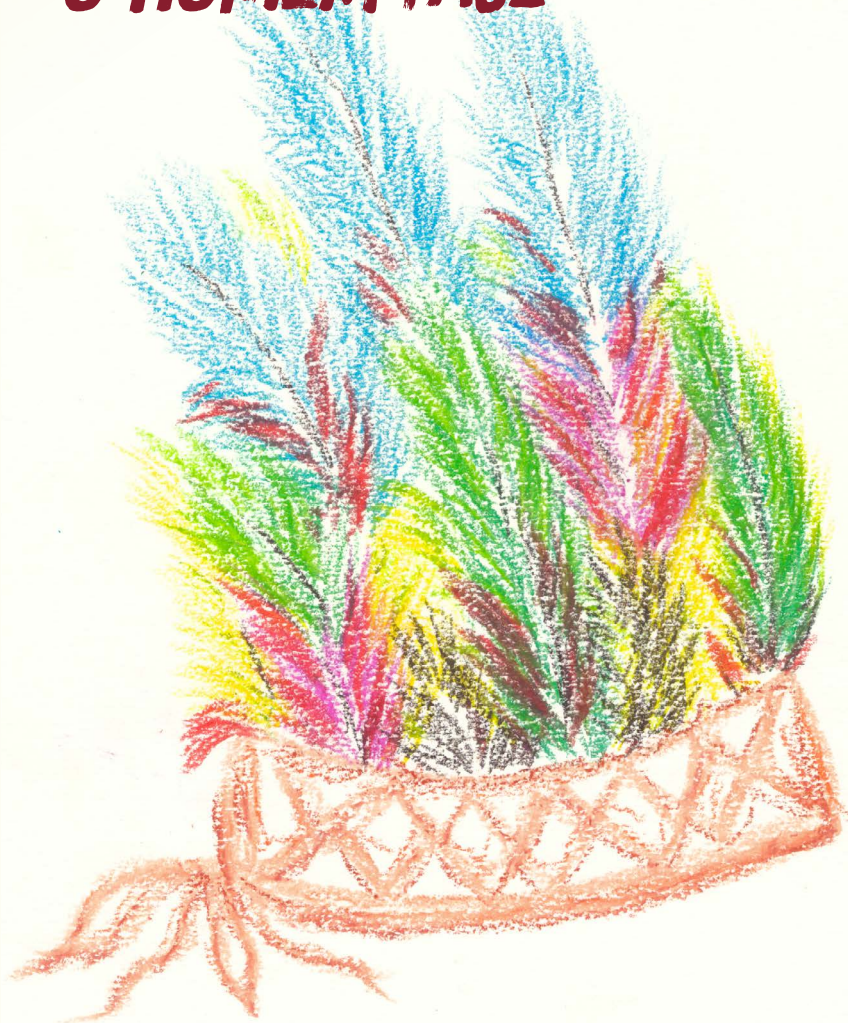


**KIXÓVOKU**  
**MODOS DE SER**

# **KOIXÓMONETI HÔYENO** **O HOMEM PAJÉ**



**KIXÓVOKU**  
**MODOS DE SER**

# **KOIXÓMONETI HÔYENO** **O HOMEM PAJÉ**



## COLEÇÃO ITÚKEOVO TÊRENOE

**KIXÓVOKU:** KOIXÓMONETI HÔYENO

**MODOS DE SER:** O HOMEM PAJÉ

**Organizadoras:** Denise Silva e Patrícia Zerlotti.

**Textos e tradução:** Anésio Alfredo Pinto.

**Revisão da Língua Terena:** Maísa Antônio, Elizeu Lindolfo Sebastião e Denise Silva.

**Revisão da Língua Portuguesa:** Denise Silva e Willie Macedo de Almeida.

**Ilustrações:** Apres Gomes Neto.

**Edição:** Patrícia Zerlotti.

**Projeto gráfico e diagramação:** Luis Augusto Akasaki.

**Colaboradoras:** Paula Renata Cameschi de Souza, Claudete Cameschi de Souza, Nathalia Eberhardt Ziolkowski e Nathalia Souza Rocha.

**Esta é uma publicação do Instituto de Pesquisa da Diversidade Intercultural - Ipedi**

Rua Tiradentes, 563 - Centro - Miranda, MS.

Telefone: (67) 3242-1592

E-mail: ipedi.diretoria@gmail.com

Dados Internacionais de Catalogação na Publicação - Brasil

Pinto, Anésio Alfredo

Modos de ser : o homem Pajé = kixóvoku: Koixómoneti hôyeno / Autor e tradução Anésio Alfredo Pinto; Organizadoras Denise Silva e Patrícia Zerlotti ; Ilustrações Apres Gomes Neto. – Miranda : Instituto de Pesquisa da Diversidade Intercultural – IPED, 2019.

57, [7] p. : il. – (Coleção Itúkeovo Têrenoe)

Texto na língua Terena com tradução para o português

ISBN da coleção 978-65-80600-00-7

ISBN da obra 978-65-80600-04-5

1. Índios Terena. 2. Cultura indígena Terena. I. Silva, Denise. II. Zerlotti, Patrícia. III. Gomes Neto, Apres. IV. Título.

CDD 306.089

Bibliotecária responsável: Juliana B. Ounap CRB 1/3147

**KIXÓVOKU**  
**MODOS DE SER**

# **KOIXÓMONETI HÔYENO** **O HOMEM PAJÉ**

REALIZAÇÃO



Miranda - MS

© 2019

# KIXÓVOKU RA KOYUHÓPETI

“Epemóiko itúkeova akó’oyea” yuho Hâmeleti rá’a xoko ituke William Shakespeare. Ako akó’iyeako epemó’ikopovati rá’a. Ponó koe ra emó’uti xapákuke xanéhiko epó’oxo xapákuke viyénoxapa kopénoti yara Mbarási: vitúkeovo kopénoti? Akó’oyea pika ûti ra vitúkeovo xapákuke ra po’inuhiho xâna. “Kotíveti ra xûme yoko mopó’i/kixoku noíxeovi ra apéti apeínoati/imaíkoviti/visukákane ínamo âva hinóoku?” Êpemopovonemaka ra Hâmeleti. Kotíveti isóneu enepora kopénotihiko yara mbarasi.

Enepora koyuhópeti (livúru) enomone vokópopo: viyénoxapa koyúkopovi yara kíxoku vitukeovo.

Enepora koyuseopati heú koeti ra itúkeovo ra koyuhópeti IPEDI huvó’oxopa ra kopénoti yutóxoti kókoyuse koepoti.

Enepora IPEDI haná’iti huxó’oxoti ûti kopenoti itukopa yutoe ra exetínatihiko koyúkopoti vitukeovo Yoko visóneu.







# APRESENTAÇÃO DO LIVRO

“Ser ou não ser, eis a questão” é a famosa frase dita por Hamlet durante o monólogo na peça homônima, de William Shakespeare. A citação é sempre utilizada como fundo filosófico profundo. Questões humanas. Questões que afetam intimamente os povos indígenas brasileiros: ser ou não ser índio? Regozijar-se da riqueza cultural que transcende cada um dos povos indígenas ou negar a identidade para suportar as agruras de uma sociedade excludente, preconceituosa. “Em nosso espírito sofrer pedras e flechas / Com que a Fortuna, enfurecida, nos alveja / Ou insurgir-nos contra um mar de provocações / E em luta pôr-lhes fim?”, continua Hamlet ao questionar sua existência. Uma angústia como a dor no peito de índios Brasil afora. Mas os índios querem ser. E na luta incessante de poderem ser quem são, este livro é uma arma: neste volume nossos irmãos-ancestrais fazem vivos alguns dos saberes tradicionais que definem que sejam quem são.

Os livros desta coleção foram construídos pelos indígenas, com o acompanhamento cuidadoso de pesquisadores do Ipedi. Desde a definição das temáticas à formatação das obras, todo o processo foi realizado com os indígenas-autores.

O Ipedi reafirma, desse modo, o compromisso de promover ações de protagonismo das comunidades em que atua, fomentando não apenas o reconhecimento de que são pessoas capazes de realizar e transformar, como também o aparecimento de lideranças comunitárias.

Contar estas histórias, sob o ponto de vista dos próprios indígenas, registrando as linhas e entrelinhas foi um desafio gigantesco, possível apenas porque a obra é resultado da união de instituições, de recursos, de comunidades. União de gente. Gente que se dispôs a sentar e conversar, a contar histórias e a ouvir. Gente que se dispôs a organizar tudo isso e trazer para você.

Esperamos que as histórias que contamos façam você viajar; que você possa recontá-las a outras pessoas; e que faça delas obras vivas, eternas.



# iHAXAKOKU SUMÁRIO

## INÚXOTI | CAPÍTULO UM

XUNATI RA EMO'UTI KAMONE UTI

A PALAVRA QUE OUVIMOS É MUITO FORTE //

10

## PI'ÁPE | CAPÍTULO DOIS

MOHÍKENATIHICO

BRINCADEIRAS //

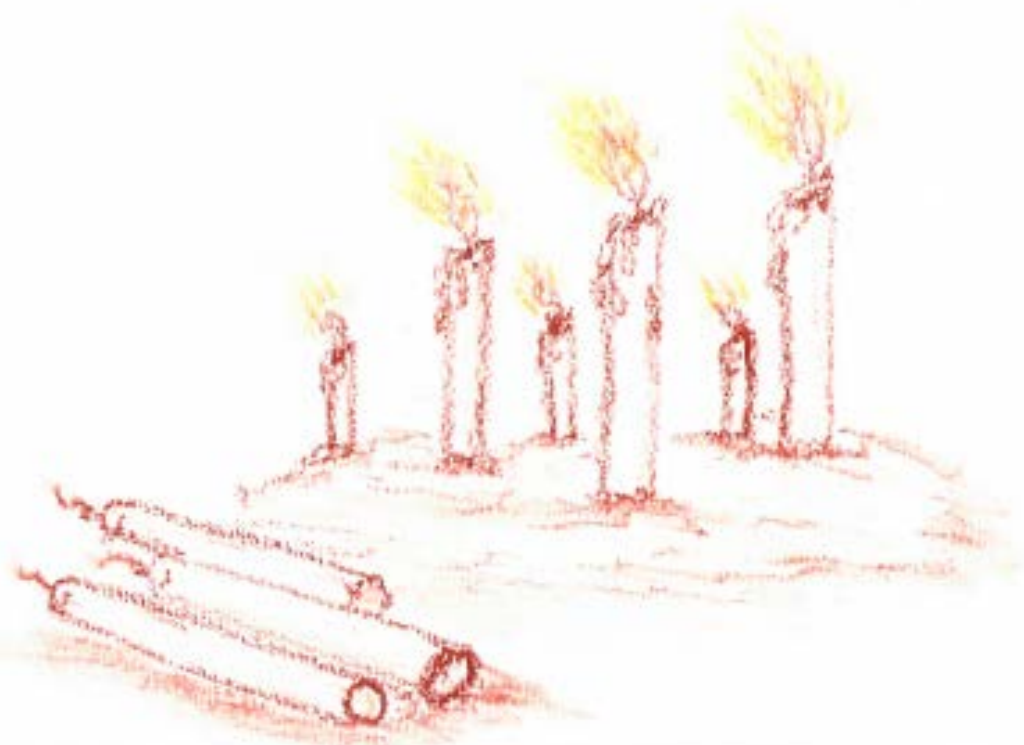
26

## MOPO'ÁPE | CAPÍTULO TRÊS

EXETINÁHIKO HO'ÓPENOHICO YÓKO KIXO'IKONEHÍKO

OS PÁSSAROS E SEUS SENTIDOS //

38



**KIXÓVOKU: KOIXÓMONETI HÔYENO**  
**MODOS DE SER: O HOMEM PAJÉ**

***XUNATI RA EMO'UTI KAMONE UTI***  
***A PALAVRA QUE OUVIMOS É MUITO FORTE***



# INÚXOTI

## CAPÍTULO UM



# NZÁ'A TURIXOVO KO'ÍXOMONEYEA

## || QUANDO MEU PAI COMEÇOU A SER PAJÉ

Mekúke enepo indukóvo kalivôno noengukova enepone ênom yoko nza'á ihíkaxovo itúkeovo koexómoneti ya kalíke vípuxoku koehati Ípekekeaku, ápeinovo kali óvohikoku kali ovokúti koehati kapeliyam, tumúneke turíxeovo heu kixoahiko ne xanéhiko kúveuke ne kali ovokúti yanê'e ínatimohiko resâxo, ikéneke resáxea, ínatimo kohúpi'okexoa ne hóyeno yoko senóhiko koamemaka ne kalivónohiko, yane ínatimohiko ho'uxópokoko, vo'oku opóikovotihiko, anêkomea vinti koetíhiko ihíkaxovoti inámatihiko koexómoneti.

Antigamente, quando eu era criança, via meu pai e minha mãe, que eram pajés da aldeia em que morávamos chamada de IPEKEKEAKU. Eles ficavam em uma casinha chamada capelinha. Antes de eles começarem a pajelança, mandavam todas as pessoas entrarem na capelinha. Ali, primeiro rezavam e depois abanavam os homens e as mulheres, inclusive as crianças. Depois, eles se juntavam em grupos de aproximadamente vinte pessoas para aprenderem a ser novos pajés.

# KÛKU

## || O CENTRO

Enepone kûku énomone ho'úxopeovo ne kahá'ati itúkeovo koixómoneti, houxó kixópokoko kukeke nonékuke sánda yanê'e ínatimo apipú'ikoko motovâti koxunakeokoko yane ínatimo evesé'okoa ne omati. Úxepovoe evesé'okoane yanê'e ínatimo ihaxiko vé'oe.



Os que queriam ser pajé se reuniam em um centro. Eles se ajuntavam no meio do local, na frente de um santo, e depois assopravam na cabeça um do outro para que pudessem invocar espíritos e, assim, descesse algo trazendo Uxepovoe. Depois, chamavam criança, moça e rapaz para sacrificar.

# IKÓITUKEU NE KOIXÓMONETI

## || O USO DOS PAJÉS

Enepone koixómoneti ikó'itukexo kumá'a, vêla, ímokó'iuti úne, kipâhi yoko torôro kóehati itâka. Enepone itâka énomone eháxikea ne ixómone. Kúveuke ne itâka ápehiko ake tikóti. Itákaxo koane imókeovo yane ehane sîmo ne ixómone. Pí'a íhikavo ne koexómoneti: váhere yoko únaty. Enepone únati, kóitova ne xâne ya imokó'iuti úne koane vé'oko xâne tukú koêti unátipea. Enepo noxoá ápeiyea váhere kixovókuti ya koxé'uke ne xâne, síukopa tukú kêeti itópea ne oveâti koxé'uke.

O pajé usa pinga, velas, água benta, água, abanico e porunga. Com a porunga, ele chama e invoca o seu poder. Dentro da porunga, tem várias sementes de plantas. O pajé toca a porunga conforme o ritmo do seu canto até ele conseguir invocar o seu poder e este descer sobre ele. O pajé aprende duas coisas: o bem e o mal. Aquele que aprende coisas boas, recebe o poder de curar uma pessoa com água benta. O pajé a benze até concluir que ela está curada de alguma coisa ruim no corpo, sugando da pessoa toda a maldade que houver.







# VÁHERE KOIXÓMONETI

## || PAJÉ MAL

Enepone váhere koixómoneti ako káitapu xâne; inamá'xo kuri'úxoá ne éopone vo'oku hane kahá'ayea itína vo'oku pahukoa ne pátaraua kóepekea koêkuti kó'iyevoku xâne motovâti énoyeova itína, muhíkova eneponi pahukâ kóepekepea koêkuti xapa xe'éxa mani konokoâti kóepekea motovâti xuná'iyea vo'oku hákoti kutipôa énomoneni ivokóvo.

O pajé mal não cura pessoas. Pelo contrário, deixa-as mais fracas e doentes até morrerem, para poder beber o sangue delas, porque cada pajé tem o seu deus e alguns desses deuses mandam matar pessoas para oferecê-las a eles, tomando o sangue delas. Se o deus do pajé lhe mandar sacrificar alguém da própria família, ele assim terá de cumprir a ordem para ficar mais forte. Caso não o faça, o deus dele irá matá-lo.



# XAPA HÁNA'ITI KÁXE ÓHOKEA

## || INVOCAÇÕES NA SEMANA SANTA

Símeane hána'iti káxe ohókotine neponehiko koixómoneti ya katuru káxe imokó'iuti úne karápake. Pireré kíxoá ne karápa óuke mēsa tukú koeti kuku yóti yane turixóvotine ohókea. Enepo opóikovo, ahé'o, ahé'o kixókoko koane imóko'íkea ne ixómone. Hane itô koevésekoti ixómone kuteati sîni, topé'oe, vóko'o, yoko po'ínuhiko hó'openo kóeveseu enepo imokó'íkoa ne péyo.



Quando chega a semana santa, os pajés começam a invocar os espíritos. Na quinta-feira até meia noite, eles benzem água em garrafas colocadas em fila sobre uma mesa. Depois, começam a invocar os espíritos, revezando entre si, cantando e pedindo o seu poder. Aquele que conseguir chamar o espírito de onça, porco-espinho, vacavan<sup>1</sup> e outros animais é o pajé mais forte.

<sup>1</sup> Ave Acauã *Herpetotheres cachinnans* Linnaeus, 1758

# YUNÁKALU

## || GRUPO DE PAJÉ

Enepone Yunákalu enone hixópeokoko ne koixómoneti koêkuti énoti kóeveseu yoko koêkuti énoti péyo yane ínatimo okopókoko. Apemaka itúkeovo ihapákokoti. Koêkuti ikorókovoti énomone itukóvo ákoti axûna ixómone, kene enepone ákoti ikarákapu enomone itukovo nâti.

O grupo de pajé é a maneira de os pajés disputarem para ver quem consegue invocar mais guias, seus animais. Depois, eles se enfrentam ou, às vezes, brincam de empurrar. Quem cair no chão é o pajé mais fraco e o que ficar de pé será o líder maior.



# AKENE XOAKE NE PÉYO

## || O CANTO DO SEU ANIMAL

Kopéyoti síni.

Enepo ihaxíkoa ne péyo, ápe kíxoaku imóko'ikea; itukovo kopéyoti

síni. Hara kíxoá íhaxikea:

mbéyo, mbéyo, mbéyo, kal mbéyo;

yóko yóko yóko yóko.

Anéye kahá'ati nikóponea yúnae.

Kali kali mbéyo,

hako sikêa, kali mbéyo!

Onça indígena

Quando chama o seu guia animal, uma onça indígena,  
ele canta assim:

Meu animal, meu animal, meu animal, meu pequeno  
animal.

Vem cá, vem cá, vem cá!

Tem alguém querendo comer o seu dono,

Meu pequeno animal!

Não permita, meu pequeno guia animal!

# KOPÉNOTI VÓKO'O

## || VACAVAN INDÍGENA

Enepone kopénoti vóko'o exoa ivókinovoke ne xâne. Enepo itukovo komohíkonoti anêko kíxoaku imóko'ikea, hara ínonexinova imóko'ikea yonópoku káxe, iháxoneti kíyoe káxe. Kene itukovo kalivôno isa'íriokoti hara ínonexinova imóko'ikea úkeaku yupóniti.

Kene enepo itukovo sêno pa'axóvo, kuteâti kuríkoâti îma, enepo kaha'âtike káyukopinova ne îma, yakukû kóye ne koixómoneti nonékuke sánduna koane imókeova îha ne hóyeno yane mopó'a imóko'ixoa. Enepo akô itapâ pí'apeke kayukovo ne sêno yane mopó'apeke imóko'ikea ínatimo apê'e koêpo îma ne sêno yane ínatimo omopâ ya xokóyoke ne pá'axoaku ne sêno, yane ínatimo ko'itúkepoa ne koixómoneti ve'okoâti yane ínatimo imokó'ikopa.

O Vacavan indígena sabe o motivo porque a pessoa morreu. Quando uma pessoa morre judiada por alguém, o vacavan tem uma maneira de cantar; ele canta em direção ao cair do sol. Quando uma criança morre de algum tombo ou cai de uma árvore, o vacavan canta em direção ao amanhecer.

Quando uma mulher separada leva o nome do seu ex-marido para pedi-lo de volta, o pajé dá a volta ao redor do seu santo dizendo o nome do homem. Ele faz isso uma vez. Se não der certo, ele faz de novo. Quando não consegue pela segunda vez, é certo que, na terceira vez, o cônjuge aparece de volta. Depois, a mulher leva seu amado até o pajé e, ali, o pajé canta para o homem.

# IKOITUKEU NE KOEXÓMONETI ENEPO AKO'O IMÂKA NE KALIVÔNO YA YÓTI

## AS COISAS QUE PAJÉ FAZ QUANDO UMA CRIANÇA NÃO DORME DIREITO À NOITE

Ape kalivôno ákoti auhépe imókea ya yóti, kutí koyèti pikôti, konoko'í konoko'í koèti. Apemaka íyoyeaku kutí koeti ípiuti. Akóeneye xi'íxa hemáxa ya hitûri kali mopo'âti hahá'iti nonékuke, póhuti inúkuke yoko pi'âti hovókuke.



Existem crianças que não dormem direito à noite. Como se estivessem sendo perturbados por alguém, ficam assustadas facilmente a toda hora. Às vezes, até choram. Quando um dos seus filhos fica assim, deve-se riscar o rosto da criança três vezes com uma taboa<sup>2</sup> – a primeira vez na testa e e as outras duas nas bochechas.

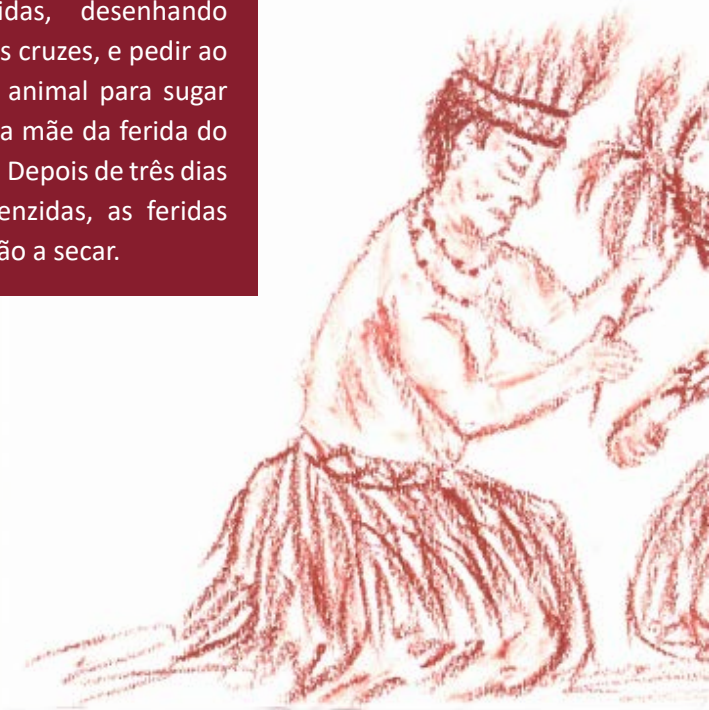
<sup>2</sup> *Thypha domingensis*.

# ENEPO YUTÔXO COBREIRU

## || QUANDO O COBREIRO ESCREVE

Enepo yutôxo cobreiru kanéta véinoá yutóxea; yakukû kíxoá ya kálihunoé kurûhu koané épemea péyo síuko pea ne êno ne ulaláketi kóhati kobreiru yane ovâti mopo'âti káxe vé'okeovo movoképotine.

Quando o cobreiro anda na pele, deve-se riscar com uma caneta em volta das feridas, desenhando pequenas cruces, e pedir ao seu guia animal para sugar de volta a mãe da ferida do cobreiro. Depois de três dias sendo benzidas, as feridas começarão a secar.





# ÁPEINOVO KOIXÓMONETI KÓEHATI LÂXIYUM MEKÚKE

## || UM PAJÉ CHAMADO LAZINHO

Enepora Lâxiyum enepo ohôko kúveuve ovokúti kóhupi’okoa heu koêti ne xanéhiko kuteati sêno, kalivôno, hóyeno, nonékuke sándu ho’úxoa yane ínatimo enôvo kumá’a yane ínatimo imokóvo eháxikea ne ixómone Enepo ye’ekóvone símea ne péyo pahúkoa ípukeovo ne yúku kuteâti vêla yane ínatimo yuhóixoa ne péyo. Ápe huí kó’iyeaku ne péyo yane ínatimo ve’okôa ne pa’axovati.



Quando o Lazineho invocava espíritos dentro de uma casa, ele abanava todas as pessoas – mulheres, crianças, homens – na frente do seu santo. Depois, tomava sua pinga e começava a cantar, invocando o seu guia e seu poder. Quando estava perto de descer o seu guia, ele apagava as velas e conversava com o seu guia animal. Às vezes, o seu guia animal assobiava. Assim, ele relatava às pessoas.



# XÂNE HOKEXÓNETI

## || PESSOAS JUDIADAS

Enepo ne xâne hokexóneti enepo ivokóvo hókoa ne komoheâti xoko ekóxovoku, kehókopamaka óukeke ekóxovoku tukú koêti itóponea mûyo. Yane ínatimo mikukópea ípovo méukeke yane ínatimo nikopónea mûyo. Koati váhere ne koixómoneti ihíkaxovati kuteâti. Ako héu ínja vo'ókuke haina undi koixómoneti, undi xé'a koixómoneti kóehati Óme, kopéyoti vóko'ó koane ngámeake enepo itukoa xêti énomone ngóukopono; enó'ikoni yúndoe. Undi ihíkaxoti 55 koene njóenoena. Ká'aye ngóeha ya emó'uke viyénojapa: Nana'ánju. Hinókoakune ra yúndoe, ngúxoá ngóukoponea po'íke káxe.

Quando uma pessoa judiada morre, tem judiador que vai aonde ela foi enterrada, cava até alcançar o corpo, retira-o da sepultura e come a carne do cadáver. O pajé que aprende e faz coisas desse tipo não presta. Eu não vou contar tudo, por não ser pajé, mas sou filho de um pajé chamado Ho'ôme, cujo guia animal é o vacavan. Por isso, estou apenas recontando a história que ele contava para mim. Sou professor, tenho 55 anos e me chamo Nana'ánju em língua terena. Encerro assim a minha história e espero continuar na próxima oportunidade.



**KIXÓVOKU: KOIXÓMONETI HÔYENO**  
**MODOS DE SER: O HOMEM PAJÉ**

***MOHÍKENATIHIKO***  
***BRINCADEIRAS***



# PI'ÁPE

## CAPÍTULO DOIS



# NOMÍTI YOKO KARÁPA

## || VAGALUME E A GARRAFA

Enepo indukovo kalivôno ápeinovo êno ingómohiu íningone símeovone yóti ho'uxóvotine ûti nonékuke rúva yane vitáikokotine, koêkuti ye'ékoti kopúhikoa karapa ne nomiti. Yane ínatimo haxakóko uti. Ápeinovo singuké kó'iyeku ûti yoko póhuti karápa. Xoko póhuti ho'únevo ûti, énomomone hóko ûti kopúhikea ûti ne karápa yane ínatimo kayukópovo ûti xoko vúkeaku. Koêkuti ye'ékoti kopúhikoa énomome itô. Yoko yaneko mêku âvotinovo yúku vekoti rúvake. Enomone enó'ino nomiti yâye koane uhé'ekoti óvo karápake ne nomíti. Uha'í kôe kúveu karápa.

Quando era criança, eu tinha muitos amigos. Ao anoitecer, nós nos reuníamos na rua, em grupos de cinco a dez meninos. Cada grupo recebia uma garrafa de vidro e corríamos para pegar vagalumes e colocá-los dentro do recipiente. O grupo que enchesse primeiro era o vencedor. Enquanto brincávamos, nossos pais se reuniam na casa do vizinho, preparando bolo de mandioca com chá de melado, que era a premiação dos vencedores. Os pais contavam os vagalumes e os soltavam, devolvendo-os ao seu habitat, onde viviam voando como se fossem estrelas no espaço, mudando de lugar. Naquele tempo, não havia energia elétrica na nossa aldeia, por isso tinha muito vagalume.



# KATATÁKOTI HÁNDEA

## || QUEBRANDO A MELANCIA

Enepo simôvo ayúiti êno ho'únevo ne kalivónohiko nonékuke óvoku nzá'a yane itáikovitine Lêle katatakea uti hándea yane pihotíne úti nonékuke rúva, énomone vovópono yane oposíkotinemo kali itátane váhere motovâti ikaoké kó'iyea úti yoko itátane tikóti motovâti visúkoponea ne hándea poké'eke; koêkuti yu'oxoâti énomone itô.

Enepone isukóponoati ne hándea póeha pîho, itátane tikóti ómo isúkoponea ne hándea poké'eke. Enepo yu'oxôa enomone itô kene enepo akô'o yu'oxâ ákomaka itátaka. Koêkuti yu'oxoâti énomone itukovo itôti.

Quando eu era criança, meu pai costumava fazer festa em casa. O meu irmão mais velho reunia as crianças na rua da frente para brincarmos. Ele pegava uma das melancias mais graúdas e trazia até nós. Dividia-nos em dois grupos, um de meninos e outro de meninas.

Meu irmão vedava os olhos dos participantes com uma tira de pano e lhes dava um pedaço de madeira para bater na melancia, que ficava no chão. Então, vinha o primeiro participante com os olhos vendados e o pedaço de madeira na mão tentando quebrar a melancia. Caso ele acertasse e arrebesse a melancia, ele ganhava; caso não, ele perdia a sua vez.





# KURIKOTI HORÓXO

## || PASSANDO ANEL

Enepone kuríkoti horóxo ape kixo'ikone, kôe ne xâne mekúke. Móhikena ârunoe yoko homoêhou enepo ape ivokóvoti viyéno. Vatakâ kôe ne homoêhou yoko ârunoe pánguke nonékuke ne ovoku ne ivokóvoti. Kóyuponikoa kuríkeahiko ne horóxo. Póehane enepo resâxo ne veyoti rêsa óukeke ne ivokóvoti ina óko yane uke'éne yane turixópotinemaka.

Os nossos ancestrais diziam que a brincadeira de passar anel era tradicional, sendo permitida apenas quando alguém morria na aldeia. Essa brincadeira era comum entre as moças e moços. Todos os participantes se sentavam em um banco de tábua com quatro pés de madeira na frente da casa do finado. Só paravam de jogar quando se fazia o terço. Ao terminar a reza, a brincadeira recomeçava.

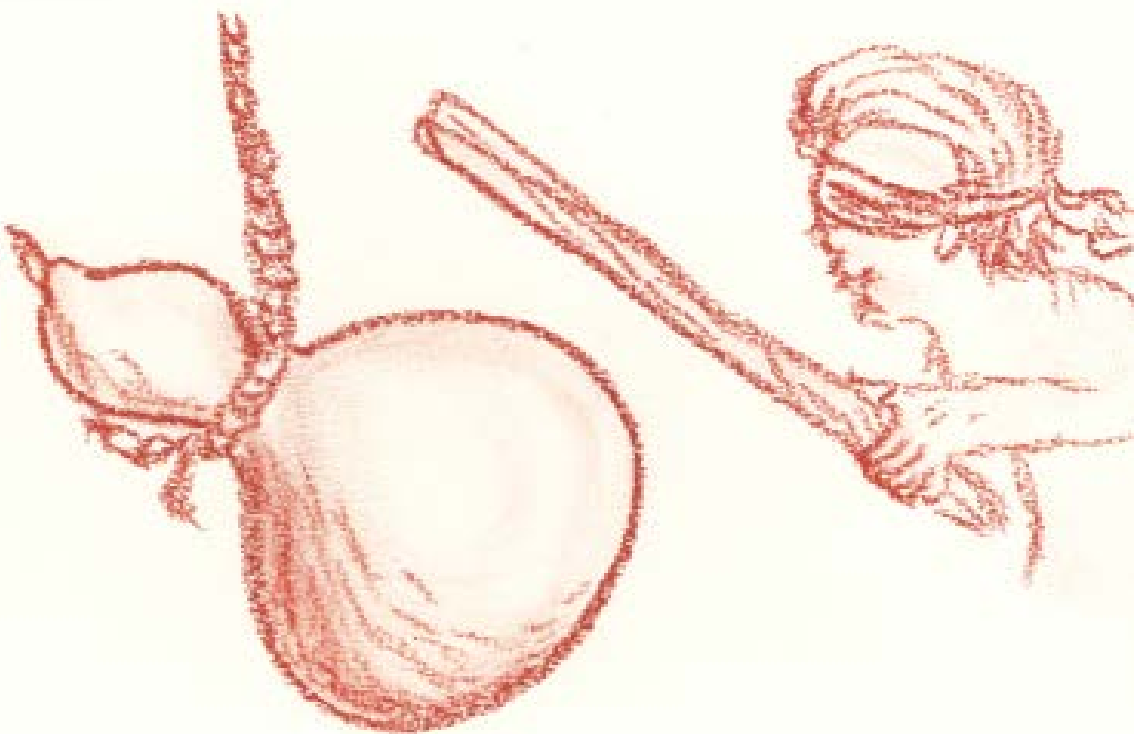


# KATATAKOTI TORÔRO

## || QUEBRANDO A CABEÇA

Enepora móhikena viyeno mekúke kóhati katatákoti torôro enepo itukókono ho'uxo êno hóyeno kalivôno nonékuke óvoku onze. Ya yóti itúkeokono xapa uh'ékoti kohéuke. Inúxotike itúkinoa óvoku íkokeovo ne torôro puhí kíxoá ake emúkaya yane pohú pohú kíxoá ne hóyeno kalivôno. Ikauké kíxoá ya itátane váhere yane ina porexôa itátane tikóti motovâti isúkoponea ne torôro ikokó koyêti. Koêkuti katatákoati énomone itô.

Essa brincadeira reunia muitos meninos da aldeia, pois era muito divertida. Os garotos se juntavam em frente à casa da vovó nas noites de lua cheia e armavam uma trave de gol. Depois, pendurava-se uma cabaça cheia de castanhas de coquinho torradas no fogão à lenha misturadas com sal. Divididos em equipes, cada um dos participantes tentava, com os olhos vendados, acertar com um pedaço de pau a cabaça pendurada. Aquele que conseguisse fazer isso era o vencedor e garantia para a equipe o direito de pegar e comer as castanhas de coquinho.



# PIRU'ÔKOKO

## || PEGA-PEGA

Enepora mohikénati ho'uxo kalivónohiko nonékuke óvoku múnjone. Enepone viyénoxapa ho'úxovo ya yóti orékoti máte koane komóhiyea uti piru'ôkoko. Konókotí itúkeovo xuxápati. Ápe yupónoeti víhaxone pike yónoku kohó'iyea ne mómiti. Yane enepone piru'ókoti po'ínu opósiko. Koêkuti pirú'oeti konókotí ipúhikopea komóhiyea.

Essa brincadeira juntava muitas crianças na frente da casa do vizinho. Os nossos pais se reuniam à noite e tomavam chimarrão enquanto nós brincávamos de pega-pega. Isso requeria agilidade para correr. Colocava-se uma estaca a que chamávamos de “pique” e cada componente que se cansava corria para essa referência. Então, o pegador procurava outro elemento. Se esbarrasse em alguém, este era eliminado da equipe.



**KIXÓVOKU: KOIXÓMONETI HÔYENO**  
**MODOS DE SER: O HOMEM PAJÉ**

***EXÉTINÁHIKO HO'ÓPENOHÍKO YÓKO***  
***KIXO'IKONEHÍKO***  
***OS PÁSSAROS E SEUS SENTIDOS***



# MOPO'ÁPE

## CAPÍTULO TRÊS





# ÉXETINA VÓKO'O

## || HISTÓRIA DE VACAVAN

Enepone vóko'o hó'openo ôti herú kixo peyo káxe, áhati ihámakea xoko movó'oti xuve tikóti, oposíkoti nika kuteâti sêmu, kóexoe kuanemaka ímapeti enepo enêo. Ákomaka tópi ínonexovoku. Sa'iriô, sa'iriô kixoá ne tûti. Enepo enéopono úuke ovokúti váhere kixo'ekone. Etó'okoti kôe neko x|âne mêku. Kuane enepo kamokóno éneyea ya xapa úhiti kóimaiti kixoku éneyea. Kuane ákomaka enehí ákoe. Kuaturú koe ókoku enepo enêo: úkeaku yupóniti, úkeaku kásati, úkeaku mane kóke yoko kíyoi káxe. Enepo enêo ya úkeaku mane kóke kixo'íkoti kenó'okea xúnati úko; enepo enêo ya úkeaku kásati, kixo'íkoti kásati; enepo enêo ya úkeaku yupóniti, únati eyekoûti; enepo enêo ya kíyoe káxe, harakéne váhere eyekoûti. Enepora yutóeti ûndi yutoxôa. Ngáunae yuho xâne mêku, epó'oxo kaná'uti kixo'ikone.

O pássaro que se chama “vacavan” é da “família” dos gaviões, alimenta-se de insetos e répteis, como cobras, lagartos, etc. Além de ser um pássaro agoureiro, ele também é muito ágil ao utilizar as garras para capturar suas presas. Os antepassados dizem que, quando ele passa gritando em cima de uma casa, é um aviso de que vai acontecer algo na família, como, por exemplo, de que alguém vai morrer. Ele canta nos quatro sentidos: norte, sul, leste e oeste. Quando canta no sentido norte, está avisando que vai chover. Quando faz ecoar seu som no sentido sul, significa que vai fazer frio. Quando canta no sentido leste, trata-se de um aviso muito bom para quem o ouvir. E quando no oeste, é um aviso ruim. Esses são relatos dos antepassados que eu, Anésio Alfredo Pinto, guardo até agora, e creio que são verdadeiros, pois eu já os presenciei nos meus 55 anos de idade.



# VÍTUKA

## || BEM-TE-VI

Enepora hó'openo kóehati vítuka pí'a îha. Kóehamaka peyo kámo vo'oku yómoti ivu'í kíxoixea kámo, nikeâti hikena. Kúanemaka áhati éne'íkoponea ko'óvokuti ya yuponí koêti. Kuane enepo nôixo senóhiko ho'uxó koyêti áhati éneoponea óukeke. Kóanemaka enepo enêo, ápe maka kíxo'ekeaku váhere emo'úti yoko ápeyeamo orixókokoti ya híyeuke ne kopénoti.

Esse pássaro gosta de ficar em cima de cavalo, alimentando-se das moscas que assentam ali. Acredita-se que, quando ele vê moças ou mulheres sentadas em grupo, ele vem devagar, pulando de galho em galho até chegar em cima delas. Se ele canta, isso significa que uma delas ficará grávida. Quando ele canta em cima de uma casa, isso significa que, no decorrer do dia, algum dos moradores vai se desentender ou brigar com os demais, ou então quer dizer que há alguém falando mal dessas pessoas. É um pássaro muito azarento!



# VARÂKA

## || ARACUÃ

Mekúke ákoinovo ne varâka yane Mbókotike yaneko xóenaena 70, 80, 90. Símoheka yâye ya xóenaena pi'âti mili, yane ópoikovone tukú koeti yâye. Kali hó'openo herú kixo tapî'i; enepo enéokexo kuti koe yáikexea senóhiko. Enepone onjú'ikene koyúhoanovo áko'oyea yahe Mbókotike. Pihó'ínovo Ípengike, po'i óvoku kopénoti kúahati Varákakoe, énomone ímohikopo ne varâka ya kíyoi káxe, énomone kóihaino Varákakoe. Enepone varâka há'i tikóti níko. Kúane nikokónoti ne varâka kóihiko ne onjú'ikene; herú kixo nau tapî'i. Kuane enepone evó'i uhé'ekoti iyóyonevo xovo'i kohíxoti kipâhi. Héu kóiti yupóniti eneoké kôe ne varâka; kóyukovi ya éne'i. Ako návakaxa orana éneope.

Até a década de 1990, essa ave não existia na aldeia. Só passou a ser reconhecida no nosso território a partir dos anos 2000. É uma ave barulhenta, cujo canto parece com uma gritaria de mulheres alvoroçadas. Meus avós diziam que essa ave só existia numa aldeia chamada Ipegue, a 45 km daqui, em Aquidauana/MS. É uma ave que se alimenta de sementes, frutas, etc. Os antepassados costumavam se alimentar de sua carne, por ter um sabor parecido ao da carne de frango. As penas delas eram usadas para enfeitar cocar indígena. As aracuãs nos despertam com o seu canto, seja no início da manhã ou até mesmo de madrugada.



# XUKÛYO

## || JOÃO-DE-BARRO

Enepora hó'openo kúahati xukûyo hi'imé koe exoâti ya kúveu poké'ixa ûti. Kali hararapu'í kôe kúane kalíhaxo kali kîri. Énomone huvo'óxo ne kîri enepo itûko óvoku xoko káva'o tikóti. Enepone kúxotinoe xâne mêku koyúhoa enepo ímo páhapetea xoko úkeaku kásati, kixo'ékoti enó'iyeamo úko yara xóenae, Kene enepo ímo páhapetea xoko úkeku mane kóke, kixo'ékoti enó'iyeano kásati yara xóenae.

O pássaro chamado joão-de-barro é conhecido em todo território brasileiro. Ele tem penas avermelhadas e um bico pequeno, por meio do qual ele constrói sua morada nos galhos das árvores, usando barro molhado. Os antepassados diziam que, quando a entrada da casa desse pássaro fica no sentido sul, isso significa que irá chover muito nos meses seguintes; mas, quando a entrada fica ao sentido norte, significa que fará muito frio no decorrer do ano. É uma ave que sempre cantarola ao amanhecer. Além disso, de acordo com os antepassados, se ela emite sua voz depois da chuva é um sinal de que vai parar de chover.







# KOKIRITI OPETI

## || ANU-PRETO

Enepora hó'openo háhaha kóye evó'i; kali hiya'í koe opékuke kîri epó'oxo héu'iti kîri. Kopútoe tapî'i ituko nîka yoko kálihunoe kanêti. Xapa hôi óvo, enepo kahâ'a níkea kopútoe tapî'i ínati oposíko ipúhikea xapa ko'óvokuti, ovoti xe'ókuke hôi tuku koeti uké'exea ne kopútoe tapî'i.

Esse pássaro tem penas pretas por todo o corpo, com algumas penas amareladas abaixo do bico, que é muito pontiagudo. Ele é típico da região do cerrado e se alimenta de ovos de galinha e insetos. Quando sai à procura de comida, ele incomoda a dona da casa mais próxima até acabar com os ovos.



# VARUTÚTU

## || URUBU

Enepone varutútu yómoti níkea imuyúkoti nau hó'openo. Enepo oposíko níka ako malíka okóponoku ó'iyea vanúkeke yane enepo inixoâne enepone imuyúkoti ínati pahukôa ne hikena poké'eke nóxoponea yane ínati kayukópovo éto'okoponea yane ínati ayakúkoa tukú koêti evésekea yane ínati níko.

Esse pássaro se alimenta de carnes estragadas ou de carniça de animais mortos. Quando ele procura comida, voa longe, chegando a duzentos metros de altura. Lá de cima, ele observa se há algum animal morto e, quando vê algo, manda sua mosca para a terra a fim de atestar isso. Se for confirmado, o urubu desce fazendo muitas voltas até pousar e começar o banquete.



# XORÊXO

## || SABIÁ

Enepone hó'openo kúahati xorêxo hí'imé kóemaka exoâti yara poké'ixa ûti. Enepo enêo ikéneke úko puyákova okovo ônze itukóvoiko ârunoe. Imóko'ikoponoa xe'ókuke njânelana komómoa ônze eneponehiko xuve tikóti ínati itómikexo heve úko xapákuke xuve tikóti. Kúane enepo imokó'ikopono xe'o vóvoku kixo'íkoti ápeyeamo xo'ópetina ûti ákoti malîka úkeaku. Kúane enepo itûko mókahi xe'o ovokúti opósiko.

O sabiá é um pássaro tipicamente brasileiro. Ele tem penas marrons e bico pontiagudo, alimenta-se de sementes e lagartas, e sempre faz seu ninho nos umbrais da casa. Minha avó costumava falar sobre o canto dessa ave. Ela dizia que, quando era jovem, o sabiá cantarolava após a chuva, perto da janela onde ela dormia. Observando a paisagem molhada pelos pingos da chuva, ela já sabia que, devido ao canto do pássaro, pessoas viriam visitar sua casa.



# KOMOKOTI XELEKE

## || TICO-TICO

Enepone kali hó'openo kóehati komókoti xelêke kali kopuroropu'í kôe; áinovo iyénoxapa kane hí'e. Enepo yóno xapákuke hôi ako kuríkaka; póeha sêno póeha hóyeno. Hane itúko níka ake hí'e; enepo itúko óvoku opósiko hána'iti xuve tikóti. Vikoko kíxoá ne óvoku ainóvoti xelékéna tope; énomone kóihaino komókoti xelêke. Kúane óukeke xêne ímoa ne môko. Koxé'exayeane enéokexotine, elóketinehiko okovo.

O tico-tico é um pássaro de cor acinzentada, pertencente à família dos canários, que voa sempre em casal e se alimenta de sementes de capim. Quando constrói sua casa, ele usa gravetos de espinheiro para se proteger de outras aves e o faz num pé de árvore alta, bem em cima de um trieiro por onde as pessoas passam. Quando cantarola dentro da sua casa, é porque está alegre com o nascimento dos seus filhotes.





# VÂPOPO

## || URUTAU

Enepone vapopo kali hó'openo peyo yóti vo'oku áhati éneyea ya yóti. Kúane hane opósiko movó'iti xuve tikóti kuane tú'iti vínixea ya káxe vo'oku yupihóvoti kalíhuyea; ako vínixa ya káxe kiríkuke movó'iti kiri tikóti. Kúane kali itóvoku kalíhaxo itea enepone pâho vákuti. Enepo kamokóno éneyea ya yóti, hi'imé koe pikoâti vo'oku kóimaiti éne'i; kutí koe váuko'i hóyeno nóxoti kóimaiti koekúti; énomone pikínokono itea enepo vâuko elóketi okóvo ihaxíkoti po'ínu ínikiponea vo'oku inixóponoti êno nîka.

O urutau é uma ave muito pequena, de hábitos noturnos. Ele come insetos e lagartas que vivem nos ocós dos troncos. De dia, é possível enxergar essa avezinha no alto das árvores secas porque, embora seu corpo seja muito pequeno, em compensação a sua boca é muito larga. Quando ele canta, o barulho se parece com um grito de homem, que assusta e mete medo em quem o ouve. Porém, acredita-se que o seu canto noturno consiste num aviso de que há muita fartura onde ele se encontra.



# KIXÓVOKU RA ITUKÉTI

Vitukoa xéti ne exetinatihiko ako malika vonoku ya vitúkinoa visóneu. Ákoti okonokoa vipúhikea ne vóvohexoku kamokenoa úti koane puyákeova úti ne ítuke mêku. Kpane enemone vexopea kixóvoku ne viyénoxapa ya mekúke.

Énomone vitóponea xunako ra vexetina enepo koyuhópa úti xoko pó'i viyéno yara pantánake: térenoe na ra hána'iti emótoe emeuxoti.

Póhuti ihaxákoku ra koyuhópeti enomone ôvo kixoku kó'isoneyea ra úti vitúkeovo tumúneke. Vitínake ôvo ra itúkeovo úti kopénoti.

Ainapo akoe ra huvó'ixoviti yutóxoepa úti ra vexetina.

Ainapo akoe IPEDI Yoko ECOA kuxoa úti itikopi exetína ra yihóiu

**ANDERSON BENITES**

DIRETOR EXECUTIVO- IPEDI





# APRESENTAÇÃO DO PROJETO

Contar histórias: uma atividade humana capaz de nos fazer viajar no tempo, no espaço, sem sairmos do lugar; e, sem sairmos do lugar, contar, ouvir, ler histórias nos possibilita lembrar, refletir, perpetuar lembranças, fazer planos.

Contar histórias, ouvir histórias, ler histórias – isso torna vidas efêmeras em episódios eternos. Essas vidas eternizadas oportunizam às pessoas de seu tempo a compreenderem os passos da humanidade.

Na ação magnífica de contar histórias, é que encontramos a força para trazeremos ao grande público uma história tão especial quanto peculiar de um povo indígena dos confins do Brasil: os terenas do Pantanal de Mato Grosso do Sul.

Nas histórias contadas, cada uma a seu jeito, cada qual ao seu modo, nas páginas dos vários volumes que compõem esta coleção, você pode conhecer, ouvir, ler e recontar quem é este povo, como eles pensam o mundo, como eles vivem e enfrentam o assustador desafio de sobreviver. De viver.

De sobreviver à ascensão revelada de um sectarismo que recrudesce e nos afasta do nosso marco civilizatório. De viver com a plenitude de ter sua identidade cultural respeitada e reconhecida como uma das partes indissolúveis do DNA da gente brasileira.

Contar estas histórias é não apenas conhecer, como celebrar a cultura indígena que está na origem de quem somos. Mais que isso, haver estas histórias registradas nas páginas que se seguem é conquista da luta por terem eternizados para conhecimento das gerações vindouras os jeitos e saberes que, vivos apenas por meio da oralidade, correm o risco de serem extintos, morrendo nas mentes dos anciãos que os caminhos naturais da vida levam. Os saberes tradicionais que se perpetuam para serem conhecidos pelos mais jovens, fortalecem a identidade cultural da comunidade. O sentimento de pertencimento, tão necessário para a geração do espírito de coletividade, é nascido de iniciativas como esta.

É uma conquista que fortalece a certeza de que há necessidade cada vez mais urgente de registrarmos saberes de comunidades tradicionais como os povos indígenas, sob pena de perdermos muito da nossa própria história nacional.

Os livros que compõem esta coleção são obras construídas pelos indígenas, com o acompanhamento cuidadoso de pesquisadores do Instituto de Pesquisa da Diversidade Intercultural (Ipedi). Desde a definição das temáticas até a formatação das obras, todo o processo foi realizado com os indígenas-autores.

O Ipedi reafirma, assim, o compromisso de promover ações de protagonismo das comunidades em que atua, fomentando não apenas o reconhecimento de que são pessoas capazes de realizar e transformar, como também o aparecimento de lideranças comunitárias importantes para o desenvolvimento de suas gentes.

Um agradecimento especial à Ecoa – Ecologia e Ação, organização que nos deu as mãos na realização deste trabalho. Executar projetos, sobretudo com uma temática étnica nos dias atuais, mostrou-se um desafio hercúleo que não poderia ter sido transposto se não fosse a parceria sincera e verdadeira da Ecoa.

Contar estas histórias, sob o ponto de vista dos próprios indígenas, registrando da forma mais fiel possível a linhas e entrelinhas, foi um desafio gigantesco, possível apenas porque a obra é resultado da união de instituições, de recursos, de comunidades. União de gente. Gente que se dispôs a sentar e conversar, a contar histórias e a ouvir. Gente que se dispôs a organizar tudo isso e trazer até você.

Esperamos que as histórias que contemos faça você viajar. E que você possa reconta-las a outras pessoas. E faça delas, obras vivas, eternas.

**ANDERSON BENITES**

DIRETOR EXECUTIVO- IPEDI



# ANOTAÇÕES

## HOINAXOPE

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

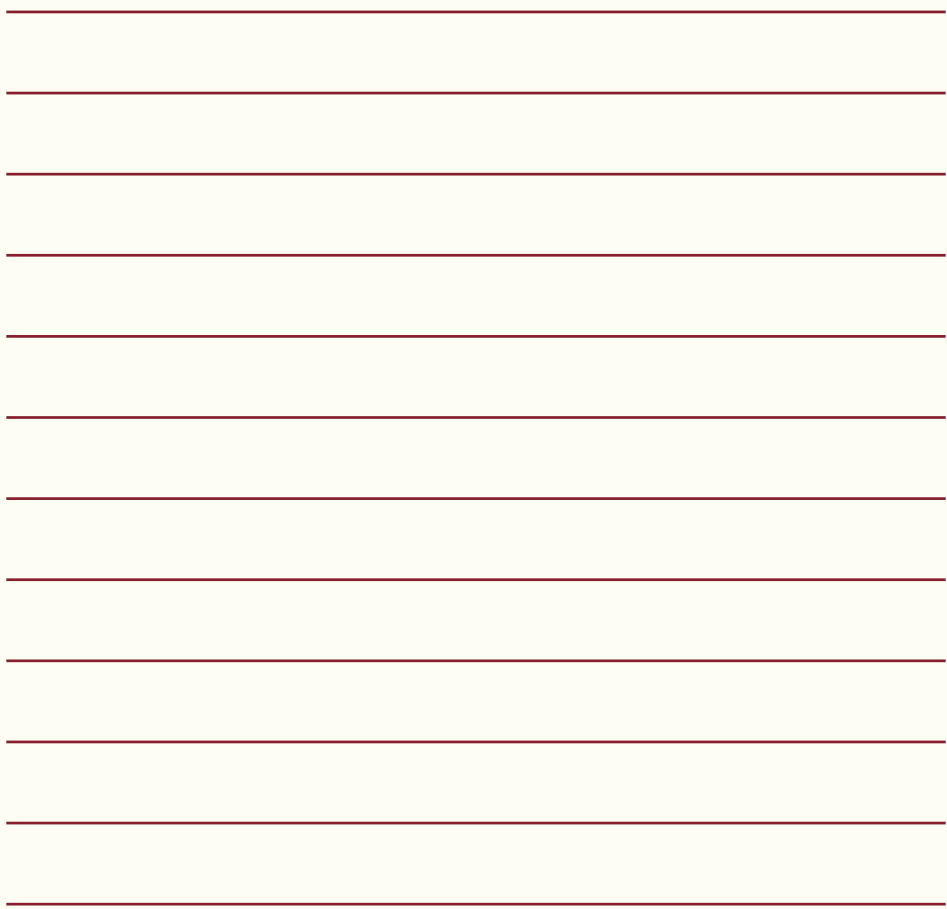
---

---

---

---







REALIZAÇÃO



APOIO

INVESTIMENTO:



PARCEIROS

